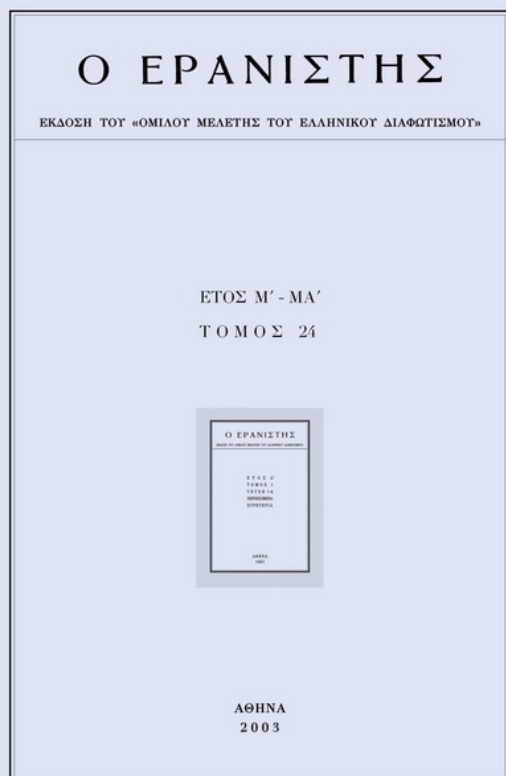


The Gleaner

Vol 24 (2003)



Η «Έκθεσις της Ταυρικής Χερσονήσου», ένα έργο του Ευγένιου Βούλγαρη πού έχει εκδοθεί

Δημήτρης Γ. Αποστολόπουλος

doi: [10.12681/er.16](https://doi.org/10.12681/er.16)

To cite this article:

Αποστολόπουλος Δ. Γ. (2003). Η «Έκθεσις της Ταυρικής Χερσονήσου», ένα έργο του Ευγένιου Βούλγαρη πού έχει εκδοθεί. *The Gleaner*, 24, 200–201. <https://doi.org/10.12681/er.16>

«ΕΚΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΤΑΥΡΙΚΗΣ ΧΕΡΣΟΝΗΣΟΥ»
ΕΝΑ ΕΡΓΟ ΤΟΥ ΕΥΓΕΝΙΟΥ ΒΟΥΛΓΑΡΗ ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΕΚΔΟΘΕΙ

Ο BORIS L. FONKICH, ΣΤΟΝ τόμο στὸν ὁποῖο συγκέντρωσε παλαιότερες δημοσιευμένες καὶ νεότερες ἀνέκδοτες μελέτες του καὶ δημοσίευσε μετὰ τὸν τίτλο *Manuscripts Grecs dans les Collections Européennes. Études Paléographiques et Codicologiques 1988-1998* (Μόσχα 1999), συμπεριέλαβε καὶ ἓνα (ἀνέκδοτο) μελέτημά του μετὰ τὸν τίτλο «Νέα αὐτόγραφα τοῦ Εὐγένιου Βούλγαρη». Ἐκεῖ ὑποδεικνύει πὼς τὸ χειρόγραφο ποὺ σώζεται στὴν Sächsische Landesbibliothek τῆς Δρέσδης μετὰ τὸν ταξινομικὸ ἀριθμὸ Da 54 περιέχει ἓνα ἔργο τοῦ Βούλγαρη μετὰ τὸν τίτλο «Ἐκθεσις τῆς Ταυρικῆς χερσονήσου». Τὸ ὄνομα τοῦ Βούλγαρη δὲν σημειώνεται στὸ χειρόγραφο τῆς Δρέσδης, τὸ γεγονὸς ὅμως ὅτι εἶναι γραμμένο μετὰ τὸ χέρι του, συνδυαζόμενο μετὰ ὅσα ἄλλα στοιχεῖα ἀναφέρει ὁ Fonkich, τὸν ὁδηγεῖ στὸ συμπέρασμα ὅτι πρόκειται γιὰ αὐτόγραφο ἔργο τοῦ Βούλγαρη ποὺ θὰ πρέπει νὰ τὸ χρονολογήσουμε στὸ 1781 — καὶ πάντως πρὶν ἀπὸ τὸ 1788.

Τὶς ἴδιες σκέψεις ἐπαναδιατυπώνει στὸ τέλος μιᾶς μελέτης του στὴν ὁποία παρουσίασε ἓνα μαθητικὸ τετράδιο τοῦ Ἐλευθέρου (Εὐγένιου) Βούλγαρη, μελέτη ποὺ δημοσίευσε στὸν εἰκοστὸ δεῦτερο τόμο τοῦ Ἑρανιστῆ.¹ Ἐκεῖ ὁ Fonkich ἐπαναλαμβάνει τὴν πεποίθησή του ὅτι τὸ χειρόγραφο τῆς Δρέσδης καὶ τὸ ἔργο ποὺ περιέχει «οὐδέποτε ἀποτέλεσε ἀντικείμενο μελέτης τῶν ἐρευνητῶν τοῦ Βούλγαρη».

Καὶ ὅμως τὸ ἔργο παραδίδεται καὶ ἀπὸ ἓνα ἄλλο χειρόγραφο καὶ τὸ κείμενό του ἔχει δημοσιευτεῖ ἤδη ἀπὸ τὸ 1853. Τὰ στοιχεῖα αὐτά, τὰ ὁποῖα δὲν τὰ εἶχα ἐντοπίσει ὅταν ὁ ἐκλεκτὸς φίλος ἔστειλε στὸ περιοδικό μας γιὰ δημοσίευσή τὴν πρὶν πάνω μελέτη του, κρίνω σκόπιμο νὰ τὰ θυμίσω ἐδῶ σὰν συμπλήρωμα σὲ ὅσα ἔχουν πρόσφατα δημοσιευτεῖ γιὰ τὸν Βούλγαρη.

Στὸν πρῶτο τόμο τοῦ περιοδικοῦ Ὁ Φοῖνιξ, ποὺ ἄρχισε νὰ ἐκδίδεται στὴν Κέρκυρα τὸ 1853, ἀποδόθηκε στὸν Εὐγένιο Βούλγαρη καὶ δημοσιεύτηκε τὸ ἔργο «Ἐκθεσις τῆς Ταυρικῆς Χερσονήσου ἢ τοῖς λεγομένης Μικρᾶς Ταταρίας». Δημοσιεύτηκε σὲ συνέχειες στὰ «Φυλλάδια» στ' -ή' τοῦ περιοδικοῦ ἀπὸ τὸν Μ. Ἰδρωμένο. Μετὰ ἓνα σύντομο σημείωμα, ποὺ δημοσιεύεται στὴν ἀρχὴ τῆς ἐκδόσεως τοῦ ἔργου,² ὁ Μ. Ἰδρωμένος ἀναφέρει τὰ σχετικὰ μετὰ τὸ χειρόγραφο ποὺ χρησιμοποίησε.

1. Boris L. Fonkich, «Τὸ μαθητικὸ τετράδιο τοῦ Ἐλευθέρου (Εὐγένιου) Βούλγαρη», Ὁ Ἑρανιστῆς 22 (1999), 80-89· τὸ χωρίο ποὺ ἀκολουθεῖ στὴ σ. 87.

2. Ὁ Φοῖνιξ, τ. Α', Φυλλάδιον στ' (Αὐγούστου 1853), 137.

Τὸ χειρόγραφο ἀνῆκε στὸν Νικόλαο Βαλσάμο, ἀπόγονο τοῦ Βούλγαρη καὶ ἕναν ἐκ τῶν κληροδόχων του, σύμφωνα μὲ ὅσα ὅριζε στὴ διαθήκη του. Ἀπὸ τὸ χειρόγραφο αὐτὸ ὁ Κερκυραῖος Ἰωάννης Μυλωνόπουλος ἀντέγραψε τὸ κείμενο (μαζί μὲ κάποιες ἐπιστολὲς τοῦ Εὐγένιου) καὶ παραχώρησε στὸν Μ. Ἰδρωμένο τὸ δικαίωμα νὰ τὸ δημοσιεύσει.

Τὸ χειρόγραφο ὥστόσο ποὺ χρησιμοποίησε ὁ Μ. Ἰδρωμένος σήμερα λανθάνει. Μιὰ δειγματοληπτικὴ σύγκριση ποὺ ἐπιχείρησα στὰ δύο χειρόγραφα, τῆς Δρέσδης καὶ τῆς Κέρκυρας (ἀπὸ κάποιες φωτογραφίες φύλλων τοῦ πρώτου σὲ σύγκριση μὲ τὸ δημοσιευμένο κείμενο τοῦ δεύτερου), μὲ ἔπεισε πὼς δὲν παραδίδουν ταυτόσημο κείμενο. Γεγονὸς πάντως εἶναι πὼς τὸ κείμενο τοῦ Βούλγαρη δὲν σώζεται ἀπὸ ἓνα καὶ μόνο χειρόγραφο καὶ πὼς τὸ ἔργο ἔχει γνωρίσει ἤδη μία δημοσίευση.

Ἡ σχέση τῶν δύο χειρογράφων καὶ κυρίως ἡ ἀνάλυση τοῦ περιεχομένου τοῦ ἔργου περιμένουν τὸν ἐρευνητὴ ποὺ θὰ ἐπεξεργαστεῖ καὶ τὰ ἀναδείξει.³ Καὶ στὴν προσπάθεια αὐτὴ θὰ πρέπει, νομίζω, νὰ συμπεριλάβει καὶ τὴν ἀπάντηση στὸ ἐρώτημα ἂν τὸ ἔργο τοῦ Βούλγαρη ἔχει κάποια σχέση μὲ τὸ ἐκτενέστερο *Ἱστορία τῆς Ταυρικῆς Χερσονήσου ἡτοι Κριμίου Μικρᾶς Ταταρίας* ποὺ δημοσιεύτηκε σὲ δύο τόμους στὴ Βιέννη τὸ 1792· μιὰ *ἱστορία* («ἐκ τῆς ἰταλικῆς διαλέκτου μετενεχθεῖσα».)⁴

Δ. Γ. ΑΠΟΣΤΟΛΟΠΟΥΛΟΣ

3. Ὅπως μὲ πληροφορεῖ ἡ κυρία Ἰλια Χατζηπαναγιώτη-Sangmeister, ἔχει ἐτοιμάσει μελέτη γιὰ τὸ ἔργο αὐτὸ τοῦ Βούλγαρη ἡ ὁποία θὰ δημοσιευτεῖ στὸν τόμο *Wiener Byzantinistik und Neograezistik. Beiträge zum Symposium «Vierzig Jahre Institut für Byzantinistik und Neograezistik der Universität Wien»*, ποὺ θὰ κυκλοφορήσει στὴ Βιέννη τὸ 2004.

4. Περιγραφὴ τῆς ἐκδοσης καὶ ἀναγραφὴ τῶν σωζομένων ἀντιτύπων της βλ. Γ. Γ. Λαδὰς – Ἀθ. Δ. Χατζηδῆμος, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία τῶν ἐτῶν 1791-1795*, Ἀθήνα 1970, σ. 145, ἀρ. 78· Θωμὰς Ι. Παπαδόπουλος, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία (1466-1800)*, Ἀθήνα 1984, σ. 203, ἀρ. 2734 καὶ τοῦ ἴδιου, *Βιβλιοθῆκες Ἀγίου Ὁρους. Παλαιὰ ἑλληνικὰ ἐντυπα*, Ἀθήνα 2000, σ. 208. Ὁ συνάδελφος καὶ φίλος Ἑμμ. Ν. Φραγκίσκος μοῦ ἐπισημαίνει πὼς στὴν καταγραφὴ τῶν βιβλίων τοῦ Βιζύης Δανιὴλ Πάντουβα, τὰ ὁποῖα κληροδότησε στὴ μονὴ τῆς Πάτμου, ἀναφέρεται καὶ τὸ «Περιγραφὴ τῆς ταυρικῆς χερσονήσου»· βλ. Ἑμμ. Ν. Φραγκίσκος – Διάκ. Χρυσόστομος Φλωρεντῆς, *Πατριακὴ Βιβλιοθήκη. Κατάλογος τῶν ἐντύπων (15ος-19ος αἰ.)*, τ. 3, Ἀθήνα 1996, σ. 173.